Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

Durangaldeko Adiskideen · gerediaga elkartea

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Gerediaga Elkartearen arteko hitzarmena 2024 urtean Durangoko Liburu Azoka antolatzeko

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Gerediaga elkartearen arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Durangoko (Bizkaia) Liburu Azoka antolatzen duen Gerediaga Elkarteari dirulaguntza ematea, aurtengo abenduaren 5etik 8ra bitartean Durangon (Bizkaia) egingo dena, elkarte hori antolatzen laguntzeko, beste erakunde eta entitate batzuekin batera.

Dirulaguntza hori erabiliko da "Agertokiak muntatzea" eta "Azoka Telebista Ekoizpena" gisa zehaztutako gastuaren zati bat ordaintzeko, hau da, azokan aurkezten diren lanak zabaltzeko eta sustatzeko guneak ordaintzeko.

B) INDARREKO ARAUDIA:

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1. artikuluko 2. idatz-zatian ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradualtasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikoarekin bat.

2. Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera

Convenio entre Euskarabidea–Instituto Navarro del Euskera y la asociación Gerediaga Elkartea para la organización de la Feria del libro de Durango en 2024

OBJETO:

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y asociación Gerediaga Elkartea, así como regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la organización de la Feria del libro de Durango-Durangoko Liburu Azoka, que tendrá lugar en Durango (Bizkaia) entre los días 5 y 8 de diciembre del año en curso, para contribuir a su organización, junto con otras instituciones y entidades.

Esta subvención se destinará a cubrir parte del gasto especificado como "Montaje de escenarios" y "Producción Azoka Telebista", espacios de difusión y promoción de las obras que se presentan en la feria.

B) NORMATIVA APLICABLE:

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1º 2 los objetivos esenciales de la misma relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.

2. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como

duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

3. 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko lankidetza-hitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

4. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

C) HITZARMENAREN IRAUPENA:

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2024ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagunduko diren gastuak 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 8ra artean sorrarazitakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

Hitzarmen honen kontra egin ahal izanen du aldeetako edozeinek, hitzarmenaren epemuga baino hiru hilabete lehenago.

D) AURREKONTUA:

2024rako aurrekontua 10.000 eurokoa izango da, 2024ko Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30002 B3200 4309 334100 "Durangoko Liburu Azokarako Gerediaga Elkartearentzako dirulaguntza" izeneko partidaren kargura.

E) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN GASTUAK:

Diruz laguntzen ahalko dira I. eranskinean azaldutako instalazio eta ekoizpenerako 59. Durangoko Liburu Azoka bitartean egiten diren gastuak, aurtengo abenduaren 5etik 8ra arte.

F) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA:

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da eta 2024ko abenduaren 31a baino lehen eginen da, diruz lagunduko diren gastuak

colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

3. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

4. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

C) DURACIÓN DEL CONVENIO:

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2024.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero y el 8 de diciembre de 2024.

El presente Convenio podrá ser impugnado por cualquiera de las partes tres meses antes de la fecha de su vencimiento.

D) PRESUPUESTO:

El presupuesto para el año 2024 será de 10.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4309 334100, denominada “Subvención Asociación Gerediaga para feria del libro de Durango” de los Presupuestos Generales de Navarra para 2024.

E) GASTOS QUE SERÁN OBJETO DE SUBVENCIÓN:

Serán subvencionables los gastos que, teniendo por objeto la instalación y producción descrita en el anexo I, se realicen en la 59ª Feria del libro de Durango, que discurrirá entre los días 5 y 8 de diciembre del presente año.

F) ABONO DE LA SUBVENCIÓN:

El abono de la subvención de 10.000 euros se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2024, previa justificación de los

abenduaren 10erako justifikatu ondotik. Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako kopuruaren araberakoa izango da.

gastos correspondientes para el 10 de diciembre. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

G) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU:

Emango den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, dagokion epean eta ondoren zehazten diren dokumentuen bidez: Azoka Telebistaren eszenatokien muntaketari eta produkzioari dagozkien jatorrizko faktura edo fakturak, dagokion dokumentuarekin batera, merkataritzako trafiko juridikoan balioa duena edo eraginkortasun administratiboa duena, ordainketa benetan egin dela bermatzeko.

Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2024ko abenduaren 10erako, dagokion ordainketa egin ahal izateko.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren ordenu berdinean aurkeztuko dira.

G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN:

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan: factura o facturas originales correspondientes al montaje de escenarios y a la producción de Azoka Telebista, junto con el correspondiente documento, con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que garantice que el pago ha sido efectivamente realizado.

La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, para el 10 de diciembre de 2024, para proceder al abono respectivo.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

H) GARDENTASUNERAKO BETEBEHARRA:

Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro. Horretarako, II. eranskineko. eredua bete beharko dute, Gardentasun Betebeharrari buruzko Adierazpena, alegia.

H) OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA:

Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20% del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros, para lo cual deberán cumplimentar el modelo de Declaración sobre la Obligación de Transparencia que figura en el Anexo II.

Aurreko atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio-zifra.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.

d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori entitate onuradunaren legezko ordezkariak sinatuta aurkeztuko da, Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bide telematikoak erabiliz,

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada se presentará firmada por el o la representante legal de la entidad beneficiaria de forma telemática a través del Registro General Electrónico del

eta dirulaguntza kudeatzen duen administrazio unitateari bidaliko zaio.

Entitateak gardentasun betebeharra bete behar ez badu aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, horren gaineko aitorpena aurkeztu beharko du.

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, entitateak identifikatu beharko du Foru Komunitateko Administrazioaren zein organoren aurrean aurkeztu zuen, eta noiz.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

I) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA:

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozadurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatuko da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikuluak.

- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikuluak. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikuluak.

- IV. titulua, arau-hausteak eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46.artikuluak.

J) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA:

Gobierno de Navarra y se dirigirá a la unidad administrativa que gestiona la subvención.

En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos deberá presentar una declaración en tal sentido.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, la entidad deberá identificar el momento y el órgano de la Administración de la Comunidad Foral ante el que la presentó.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

I) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR:

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.

- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.

- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador artículos 43, 44, 45 y 46.

J) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN:

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

Durangaldeko Adiskideen Gerediaga elkartea

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Iruñean, sinadura digitalaren egunean

Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako kontseilaria /
La consejera de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera

OLLO HUALDE ANA ISABEL - DNI 18205106P

Firmado digitalmente por OLLO HUALDE ANA ISABEL - DNI 18205106P
Fecha: 2024.04.17 08:16:11 +02'00'

Ana Ollo Hualde

En Pamplona a la fecha de la firma digital

Gerediaga Ekarteko presidentea /
El presidente de la asociación Gerediaga Elkartea

15393918H BEÑAT GAZTELU URRUTIA (R: G48113153)

Firmado digitalmente por 15393918H BEÑAT GAZTELU URRUTIA (R: G48113153)
Fecha: 2024.04.16 15:57:42 +02'00'

Beñat Gaztelurrutia Munitxa

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua

Durangaldeko Adiskideen gerediaga elkartea

I. eranskina/ Anexo I

DURANGOKO LIBURU AZOKA 2024 AURREKONTUA

AZALPENA	DIRU KOPURUA
1. GASTUAK	
Agertokiak muntatzea	5.000 €
Azoka telebistaren ekoizpena	5.000 €
Guztira	**10.000 €**

PRESUPUESTO 2024 FERIA DEL LIBRO DE DURANGO

DESCRIPCIÓN	CANTIDAD
1. GASTOS	
Montaje de escenarios	5.000 €
Producción de Azoka telebista	5.000 €
Total	**10.000 €**

II. eranskina/ Anexo II

Gardentasun betebeharrari buruzko adierazpena (PDF).

Organoen osaketari eta dedikazioari buruzko adierazpena (PDF).

Karguen ordainsariei buruzko adierazpena (PDF).

Declaración sobre la obligación de transparencia (PDF).

Declaración sobre la composición órganos de gobierno y dedicación (PDF).

Declaración sobre las retribuciones de los cargos (PDF).